

E5 - Hero of the Dead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

-Hey!

-We get it already!

[00:05] ---

-Let go!

-We give up!

[00:07] ---

Sorry for picking on his dog!

[00:09] ---

We won't do it again!

[00:11] ---

Damn it! What the hell?

He's just a kid!

[00:14] ---

Let's get going already!

[00:18] ---

Thank you, Akira!

[00:27] ---

The evils of the world

can't stand up to me!

[00:32] ---

The Superhero of Justice!

[00:34] ---

Just leave it to Akiraiger!

[00:59] ---

35. REMEMBER MY CHILDHOOD DREAM

[01:03] ---

Hey, Akira, this is really bad.

All of Japan's like this, for real!

[01:03] ---

SO MUCH FOR OSAKA 125 LIKES

[01:04] ---

THIS IS SERIOUSLY BAD. HELP.

[01:08] ---

I don't think there are

any urban areas, or rather,

[01:11] ---

anywhere in the country
that's safe anymore.

[01:16] ---

It seems that the Self-Defense Force
managed to isolate them in Hokkaido!

[01:20] ---

And a number of villages in the mountains
were able to seal off access tunnels!

[01:24] ---

That means my family might still be safe.

[01:27] ---

They're in Gunma,
"Kanto's best kept secret"!

[01:36] ---

So, why did you decide to go blond?

[01:39] ---

Seeing how you're doing
what you've always wanted,

[01:41] ---

I figured I needed to do the same.

[01:44] ---

Kinda like my way of saying
I'm exiting the grind.

[01:47] ---

Besides, if I'm gonna become a comic,

[01:49] ---

this should make an impact, right?

[01:57] ---

35. REMEMBER MY CHILDHOOD DREAM

[02:01] ---

Hey, Kencho...

[02:05] ---

I'm...

[02:07] ---

thinking of becoming a superhero.

[02:13] ---

I said, I want to become a superh--

[02:16] ---

I heard you the first time.

[02:19] ---

By superhero do you mean like Spider-Man?

[02:23] ---

That's right!

[02:24] ---

This morning, I remembered

something from my childhood.

[02:28] ---

And that was...

[02:29] ---

Go! That's it!

[02:32] ---

To fight danger and save those in need
in a kickass costume, without a reward.

[02:39] ---

That was the kind of hero
I dreamed of becoming!

[02:43] ---

Good idea right?
You only live once, right?

[02:46] ---

A hero of justice who saves people
from zombies!

[02:49] ---

Would it be all right if I do it?

[02:52] ---

Sure, if you want.
But you can't fly or shoot webs.

[02:57] ---

Good point!

[02:59] ---

I've been doing research
on ways to fight zombies!

[03:03] ---

That's how I discovered this!

[03:08] ---

Now I get it.

[03:09] ---

35. REMEMBER MY CHILDHOOD DREAM

[03:10] ---

So that's it.

[03:11] ---

Come on, let's go, Kencho!

[03:13] ---

Let's begin preparations!

[03:15] ---

What? Right now?

[03:17] ---

Hey, at least let me get something to eat!

[03:17] ---

35. REMEMBER MY CHILDHOOD DREAM

36. BECOME A SUPERHERO

[03:24] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[03:27] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[03:30] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[03:33] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[03:37] ---

*From the outset,
it's a ban-banging upset!*

[03:40] ---

Metamorphose into a classic life

[03:42] ---

*Once upon a time
Long, long ago*

[03:45] ---

*Humankind merely
ate, slept, danced, and laughed*

[03:48] ---

*Endless suffering and social pressures
pushing people to their limits*

[03:51] ---

*Are portrayed as part of the norm
on the morning news*

[03:53] ---

Wake up again to a coerced routine

[03:55] ---

*Hamburgers for breakfast, break up
the status quo with the paranormal*

[03:58] ---

*Am I a fool for longing
for these things?*

[04:00] ---

Song of the Dead!!

[04:02] ---

*I wanna!!
Dancing, dancing*

[04:04] ---

*Rolling, rolling
Only one, my life*

[04:08] ---

*Sooner or later,
life will come to an end*

[04:11] ---

*Want more than a sense of futility,
don't you?*

[04:14] ---

Dancing, dancing

Morning, morning

[04:17] ---

*Go back to the basics
and start something new*

[04:22] ---

Do what you wanna do

[04:25] ---

Every night, every time

[04:28] ---

*Let's live
until we've had our fill of fun*

[04:37] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[04:39] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[04:42] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[04:45] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[04:53] ---

BRED IN CAPTIVITY FOR THE
FIRST TIME!

[04:55] ---

I haven't been to one of these
since I was a kid.

[04:57] ---

Yeah!

[04:58] ---

The aquarium, huh?

[05:05] ---

Whoa.

[05:07] ---

It's in pretty bad shape, isn't it?

[05:17] ---

I'd be pissing myself right now
if this was still day one of the outbreak.

[05:25] ---

Hey, doesn't it feel strangely exciting
walking in the backrooms of the aquarium?

[05:30] ---

I know what you mean!

[05:31] ---

That feeling you're doing something
you shouldn't is kind of thrilling.

[05:35] ---

Is it here?

[05:41] ---

-This is...

-Yeah!

[05:43] ---

As long as I have this,
then starting today,

[05:46] ---

I'm a superhero!

[05:56] ---

It's no good! We can't go any further!

[05:59] ---

For now, let's wait until
the zombies around us go away!

[06:02] ---

No way!

[06:04] ---

I don't want to die.
I don't want to die.

[06:12] ---

Um, are you...

[06:28] ---

No!

[06:42] ---

Someone, help...

[06:50] ---

*I don't want to die,
I don't want to die.*

[06:52] ---

FIRST GREAT WHITE BRED IN CAPTIVITY
SHINAGAWA AQUAWORLD

[06:53] ---

I don't want to die!

[06:57] ---

If I can make it over there, I'll be safe!

[06:59] ---

I'll definitely be safe!

[07:09] ---

No. I don't want to die.

[07:12] ---

I don't want to die just yet.

[07:22] ---

Are you all right, Miss?

[07:25] ---

Get going, while you still can.

[07:28] ---

It's the end of the line, zombies!

[07:31] ---

Akiraiger is here!

[07:36] ---

How was that, Kencho?

[07:38] ---

Huh? Well...

[07:40] ---

I guess you could say,
you kinda have the look down.

[07:43] ---

-So, this is what you were talking about?

-Yeah!

[07:45] ---

Shark suits are diving suits designed
to protect your body from shark bites.

[07:50] ---

They're used when cleaning shark
or crocodile tanks!

[07:54] ---

It's made from a mesh of titanium
and high strength steel fibers

[07:57] ---

that act like chainmail.

[08:00] ---

Even large sharks can't bite through it!

[08:02] ---

I see.

[08:04] ---

In other words, as long as I have this
suit, I'm invulnerable to zombie bites!

[08:08] ---

I've become an invincible superhero!

[08:14] ---

Invincible, huh?

[08:17] ---

More people in need of help!

[08:20] ---

This way!

[08:21] ---

It's safe inside the aquarium.

[08:25] ---

It's her.

[08:26] ---

Miss Risk Analyst!

[08:32] ---

*I didn't think I would
run into her here. It's a miracle.*

[08:35] ---

This must be fate.

[08:40] ---

Is he cosplaying?

[08:42] ---

Akira!

[08:49] ---

This is the best chance to show off!

[08:51] ---

I'm going to show her how cool--

[08:54] ---

That hurts!

[08:58] ---

Ow ow ow!

[09:00] ---

-Okay, right this way.

-Why does it hurt so much!

[09:03] ---

Ouch! No!

[09:05] ---

Oh, I get it.

[09:06] ---

It's puncture proof. It blocks teeth,
but you'll still feel the bite.

[09:11] ---

It hurts! Save me, Kencho!

[09:14] ---

Not happening.

There's only one suit, after all!

[09:18] ---

Don't worry about us.

[09:19] ---

Sorry, but you'll have
to handle that on your own!

[09:22] ---

Bye!

[09:23] ---

No way!

[09:25] ---

Kencho!

[09:31] ---

Ow ow ow! Stop struggling!

[09:38] ---

It's over.

[09:40] ---

We should be all right for a while.

[09:44] ---

That look...

[09:45] ---

She was definitely turned off by that.

[09:50] ---

Being a superhero is hard work.

[10:01] ---

I'm safe! I thought it was all over!

[10:06] ---

We're safe for now.

[10:08] ---

Kencho.

[10:10] ---

Hey, well done, hero.

[10:12] ---

You're horrible.

[10:15] ---

Aw, don't be like that.

[10:17] ---

You ended up being a decent hero!

[10:24] ---

Something going on with her?

[10:26] ---

Well, I met her once before.

[10:31] ---

Go talk to her.

[10:33] ---

What?

[10:42] ---

Wh-What a coincidence
running into you again.

[10:51] ---

Oh, umm!

[10:52] ---

W-We met at the convenience store before!

[10:55] ---

Oh yeah. Back then...

[10:57] ---

Yeah.

[11:01] ---

Oh!

[11:02] ---

My name is Akira Tendo.

[11:05] ---

I feel like this must be fate.

[11:07] ---

-Maybe we should exchange contact--

-Akira, was it?

[11:11] ---

Not that it's my business or anything...

[11:13] ---

But in what way do you benefit
from saving people?

[11:17] ---

B-Bene...

[11:19] ---

That get-up... Yes...

[11:22] ---

Psychologists call it identification.

[11:24] ---

An inferiority complex or low self-esteem

[11:26] ---

often causes people to adopt the look
and mannerisms of their heroes.

[11:30] ---

It's a psychological defense mechanism.

[11:34] ---

In short...

[11:35] ---

It's what makes men,
who are typically unvalued

[11:38] ---

by society and lack self-worth,
wish they could become heroes.

[11:42] ---

Harsh.

[11:43] ---

Hold on, how could you say such a thing?

[11:46] ---

Akira saved everyone here
from those zombies.

[11:48] ---

He "managed" to save "complete strangers"
from zombies this time.

[11:54] ---

I don't intend to deny the fact
that he saved people.

[11:58] ---

But...

[11:59] ---

Did you consider the danger
to those truly important to you

[12:05] ---

when you leaped into action
to mollify your low self-esteem?

[12:11] ---

Additionally, hero isn't a title
you can claim for yourself.

[12:15] ---

-What one person considers justice...
-Wh...

[12:17] ---

Wh-What...

[12:19] ---

-She's super argumentative
-She's super argumentative

[12:21] ---

-and difficult to please!
-and difficult to please!

[12:23] ---

-What's your problem?
-But, she's right.

[12:24] ---

-The outfit's got nothing to do with-
-But, she's right.

[12:26] ---

-We're just trying our best here!
-Being a hero will put Kencho in danger.

[12:33] ---

What exactly is a hero?

[12:36] ---

What is a hero?

[12:37] ---

Anyway...

[12:38] ---

If you still can't analyze risk,
you'll only lower my survivability.

[12:45] ---

I'm afraid I must decline your request
to exchange contact info yet again.

[12:52] ---

What's that noise?

[12:54] ---

I'll go check it out!

[12:56] ---

-Kencho!
-What?! Me too?

[13:00] ---

I guess I have no choice!

[13:03] ---

What I should be doing now is...

[13:09] ---

What is this? The water's...

[13:10] ---

Hey, Akira!

[13:12] ---

Over there...

[13:26] ---

-Huh?

-Huh?

[13:28] ---

A sh-shark?

[13:31] ---

Wait, but it has legs.

[13:34] ---

Oh, I see.

[13:37] ---

In that case...

[13:38] ---

What is it?

[13:43] ---

What's that?

[13:44] ---

What's that noise?

[13:49] ---

Everyone, run away!

[13:51] ---

It's a shark!

[13:54] ---

No!

[13:58] ---

What should I do?

[13:59] ---

What should I do?

[14:00] ---

What would a hero do at a time like this?

[14:05] ---

At a time like this...

[14:09] ---

What?

[14:13] ---

For now, we just need
to make a tactical retreat, right?

[14:16] ---

What the hell is that?

[14:18] ---

It's a Great White Shark.
Lamniformes Lamnidae!

[14:21] ---

That's not what I'm asking!

[14:22] ---

Why is it walking on human legs?

[14:25] ---

The divers it ate probably turned into zombies and are moving it.

[14:28] ---

Hold on now!

How does that make any sense?

[14:31] ---

Huh? How am I supposed to know?

[14:35] ---

What's that?

[14:36] ---

Why aren't we running?

[14:38] ---

Zombies?

There are some inside as well?

[14:41] ---

We can't go this way!

[14:43] ---

I'm pretty sure there was a different emergency exit...

[14:50] ---

You're joking, right?

[14:53] ---

This way!

[14:54] ---

Hurry!

[14:58] ---

-Everyone, this way!

-Hurry!

[15:01] ---

I don't want to die!

I don't want to die!

[15:03] ---

I don't want to die!

[15:05] ---

H-Hey! Calm down!

[15:08] ---

I can't take it anymore!

[15:10] ---

Hurry, hurry!

[15:20] ---

We're safe somehow.

[15:24] ---

Huh?

[15:25] ---

Where's Miss Risk Analyst?

[15:27] ---

It's not my fault, it's not my fault...

[15:31] ---

It's not my...

[15:34] ---

No way, is she still out there?

[15:37] ---

Are you serious? Damn it!

[15:40] ---

It's no good!

It's warped and won't open!

[15:42] ---

Akira! Help me out...

[15:46] ---

Akira?

[15:51] ---

Honestly...

[15:52] ---

This is why I hate working in big groups.

[15:56] ---

Panic spreads like wildfire. I should've thought this through more.

[16:08] ---

Incoming!

[16:16] ---

Why you... Stop struggling!

[16:23] ---

A-Akira?

[16:25] ---

Why?

[16:27] ---

What are you doing here?

[16:28] ---

Isn't it obvious?

[16:30] ---

I'm here to save you.

[16:32] ---

Huh?

[16:34] ---

There's really something wrong with you!

Why would you go so far to do that?

[16:37] ---

Enough with all the reasons!

[16:41] ---

When you're hungry,
you want to eat your fill.

[16:45] ---

If you see a cute girl,
you try to get to know her.

[16:50] ---

If I see someone who needs help,
I want to be a hero!

[16:55] ---

Do I need a reason for everything?!

[17:01] ---

Even so...

[17:02] ---

If you die, it's all over.

[17:05] ---

*Why do you go so far to go straight
for the things you want to do?*

[17:18] ---

What's your strategy?

[17:20] ---

Oh. I don't have one in particular!

[17:22] ---

I thought so.

[17:27] ---

-It's coming!

-Oh, okay!

[17:30] ---

This is bad!

[17:31] ---

*I came here without thinking, but
we're not getting any opportunities!*

[17:34] ---

What should we do? What should--

[17:35] ---

Akira!

[17:37] ---

I have a plan!

[17:40] ---

This is such a ridiculous idea,
that I can't believe it myself.

[17:46] ---

Do you want to risk it?

[17:49] ---

Sure!

[17:50] ---

Hold on. What are they doing?

[17:54] ---

I need to save them.

[17:56] ---

I need to do something.

[18:02] ---

Damn it.

[18:03] ---

I...

[18:06] ---

I knew it. It's not here. Akira...

[18:09] ---

Okay!

[18:10] ---

You want me to buy some time, right?

[18:12] ---

Come at me!

[18:23] ---

That was close.

[18:26] ---

The Ampullae of Lorenzini?

[18:27] ---

AMPULLAE OF LORENZINI

[18:28] ---

That's right! Sharks have
sensory organs in their heads

[18:30] ---

capable of detecting electrical charges
as small as millionth of a volt.

[18:34] ---

They use it to capture smaller fish
based on the electrical field

[18:37] ---

that their muscles generate.

[18:40] ---

A jolt of current to that sensitive organ

[18:42] ---

from direct contact with a human's muscles
should confuse them enough to take it out!

[18:46] ---

So, if we focus an attack there...?

[18:49] ---

Yes! But it's still a bit unreliable.

[18:51] ---

I'd prefer to have something that can
deliver a stronger electrical current.

[18:55] ---

All right!

[19:06] ---

I still need to buy more time.

[19:12] ---

Damn it.

[19:13] ---

My body can't...

[19:14] ---

Hey!

[19:17] ---

Look over here, sharky bastard!

[19:22] ---

Does this ass look tasty or what?!

[19:25] ---

Grab a bite, if you can!

[19:28] ---

Kencho.

[19:30] ---

H-H-Hey. Whoa!

[19:33] ---

No! On second thought, don't eat me!

[19:39] ---

What is a hero?

[19:44] ---

What is...

[19:47] ---

a hero?

[19:50] ---

A hero is...

[19:53] ---

A hero is...

[20:00] ---

Akira!

[20:03] ---

My target is the Ampullae of Lorenzini!

[20:06] ---

Discharging a battery

for maximum effect!

[20:10] ---

Will it work on a zombified shark?

[20:13] ---

I have no idea, but...

[20:16] ---

We just have to test it out!

[20:20] ---

Crackle Thunder...

[20:22] ---

Punch!

[20:41] ---

How was that? Miss! Kencho!

[20:45] ---

You nailed it! You're a total superhero!

[20:50] ---

Not that it's my business or anything...

[20:53] ---

But you've got bad taste in names.

[21:00] ---

Why are you leaving
without saying anything?

[21:02] ---

Today, you were a real hero.

[21:03] ---

36. BECOME A SUPERHERO

[21:06] ---

It's fine. Heroes don't need rewards.

[21:11] ---

What about you?

[21:12] ---

You okay not going with them?

[21:14] ---

We were only sharing a bus to the harbor.

[21:19] ---

Besides, I'm done with big groups.

[21:22] ---

What? You made a great team with Akira.

[21:27] ---

What will you do?
Will you take this opportunity...

[21:29] ---

Out of the question.

[21:30] ---

I-I figured not!

[21:32] ---

You idiot! Why are you pulling back?

[21:35] ---

Listen, the real attempts
come after you're rejected.

[21:36] ---

100 THINGS I WANT TO DO
BEFORE BECOMING A ZOMBIE

[21:38] ---

It's just like doing sales!

[21:40] ---

I was never in sales...

[21:42] ---

That's not what I meant.

[21:44] ---

Huh? What's the matter?

[21:46] ---

Did you forget something?

[21:47] ---

100 THINGS I WANT TO DO
BEFORE BECOMING A ZOMBIE

[21:48] ---

My top priority is to do things
to avoid becoming a zombie.

[21:54] ---

But you two just want to do things
before becoming a zombie.

[21:59] ---

Our methods are incompatible.

[22:03] ---

One more thing.

[22:04] ---

Despite all my warnings,

[22:06] ---

you still risked those precious to you
to save a stranger like myself.

[22:13] ---

I don't have enough lives
to work together with--

[22:16] ---

Yeah, but...

[22:19] ---

You're someone
precious to me now, Miss.

[22:22] ---

I'd save you even if
I wasn't trying to be a hero.

[22:35] ---

Hey, Miss?

[22:36] ---

Being bored

[22:37] ---

Wh-What's the matter?

[22:38] ---

With nothing but efficient days

[22:41] ---

Sure that's fine

[22:42] ---

But it's kind of a waste, right?

[22:43] ---

Where will you be going now?

[22:45] ---

When I think today could be my last

[22:45] ---

Let's see...

[22:46] ---

Wherever I can find a place
that's safe and sustainable.

[22:48] ---

*Steve would start to make a bitter smile;
Let's start something*

[22:51] ---

Who knows if a safe place really exists.

[22:53] ---

Life & Death

[22:54] ---

*How many times has it been already?
And yet...*

[22:54] ---

Oh, I almost forgot.

[22:57] ---

I can't stop; like a junkie

[22:57] ---

Here, this is my QR code.

[23:01] ---

One more time, c'mon, one more time

[23:02] ---

I'm sure we'll never meet again.

[23:04] ---

*Let's go all the way
to the end of the world, yeah*

[23:08] ---

There isn't much risk in sharing
contact information with you.

[23:09] ---

C'mon, I want to find happiness

[23:12] ---

You can leave the key behind

[23:15] ---

*If I can live and laugh,
that's good enough*

[23:17] ---

C'mon, even a place that has nothing

[23:18] ---

Shizuka Mikazuki.

[23:20] ---

Has to have something

[23:21] ---

I hope I can see her again!

[23:22] ---

How about it? All right!

[23:23] ---

So what will we do now?

[23:24] ---

Let's get excited about today!

[23:26] ---

C'mon, here in this hell, the earth

[23:26] ---

Let's see...

[23:28] ---

*Before I realized it, it's been
seven years since I moved here.*

[23:28] ---

I want to keep laughing with you

[23:30] ---

I met Kencho in college,

[23:31] ---

Living on a whim

[23:32] ---

*and tasted the depths of despair
working at an exploitative company.*

[23:34] ---

C'mon, everything is coming undone

[23:35] ---

*I came here, awed by the glitz
and glamor of the big city, but...*

[23:36] ---

So c'mon, let's start anew

[23:39] ---

All right! Let's enjoy today

[23:40] ---

Yeah!

I think I've had my fill of Tokyo.

[23:42] ---

We can take detours

[23:43] ---

I want my parents
to see that I'm doing okay.

[23:45] ---

If you feel like singing, that's fine

[23:47] ---

Well then, let's go!

[23:47] ---

Until the day everything ends

[23:49] ---

Yeah! To Kanto's best-kept secret!
Gunma!

[24:01] ---

Next time: RV of the Dead.

Revision #1

Created 2024-07-03 20:24:19 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:24:20 UTC by whimsee